

# Обзор системы автоматизации перевода SDL Trados Studio 2009

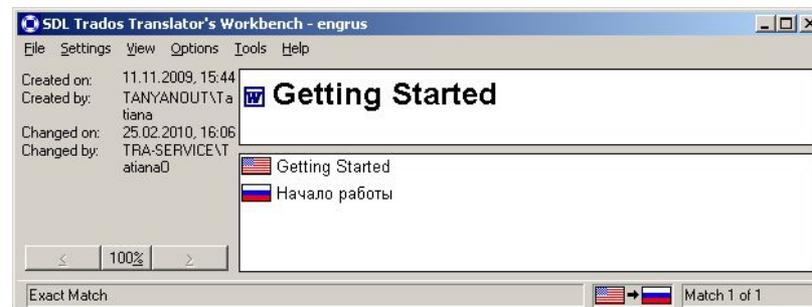
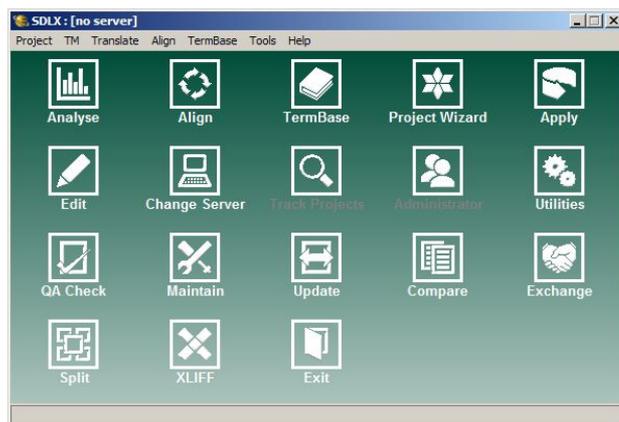
Татьяна Виноградова  
Координатор проектов  
Т-Сервис

[www.tra-service.ru](http://www.tra-service.ru)

Tatiana.Vinogradova@tra-service.ru

- Системы автоматизации перевода (Computer-Assisted Translation tools, CAT tools) - неотъемлемая часть современного процесса профессионального перевода.
- Комплекс технологий и инструментов для перевода документации, локализации программного обеспечения, ведения терминологических глоссариев, проверки качества перевода, создания и распределения переводческих проектов, встраивания в разнообразные системы документооборота.

- 1984: Trados GmbH (TRANslation & DOcumentation Software). 
- 1992: SDL International (Ireland)
- 2005: слияние SDL и TRADOS: SDL Trados 2006=SDLX+TRADOS



- 2009: Запуск

**SDL** Trados  
Studio 2009

# SDL | Trados Studio 2009

- Четыре года научно-исследовательских разработок и существенные финансовые инвестиции
- Объединены лучшие функциональные возможности SDLX и SDL Trados
- Инновационные функции

- Память переводов (Translation Memory)
- Управление терминологией (Terminology Management)

Translation Memory

Terminology  
Management

Project Management

- Управление проектами (Project Management)

- *Translation memory*: база данных, где хранятся выполненные переводы
  - **Единица перевода**: исходное и переведенное предложение, дополнительная информация

8	Connect the AC power cord to the AC power adapter, then to the back of the photo printer.	Подключите кабель питания к блоку питания, а затем к фотопринтеру.
9	Other adapters can damage your camera, photo printer, or computer.	Использование других блоки питания может привести к повреждению камеры, принтера или компьютера.
12	The AC power cable included with your photo printer may not require assembly, and may be different from the one shown.	Шнур питания, поставляемый с фотопринтером, может быть неразборным; шнур может отличаться от показанного на рисунке.

Система оценки совпадений:

- **fuzzy match** – нечеткое совпадение
- **exact match** - точное совпадение
- **context match** – совпадение по контексту

System Fields	
Field	Value
Created by	TANYANOUT\Tatiana
Created on	16.11.2009 1:03:23
Last modified by	TANYANOUT\Tatiana
Last modified on	21.09.2010 17:03:55
Last used by	
Last used on	21.09.2010 17:03:55
Usage count	0

*Ранее переведенный текст - важный ресурс для последующих переводов*

## Преимущества ТМ

- Обеспечивается высокое качество переводов
  - Согласованность стиля при работе группы пользователей над общими проектами
- Повышая скорость и эффективность работы переводчика
  - ТМ это растущая база данных, которая постоянно “учится” у переводчика
- Сокращаются затраты на переводческие проекты
  - Это программное средство, помогающее переводчику избежать повторного перевода одних и тех же предложений
- «Фундамент» для будущих проектов



# SDL MultiTerm

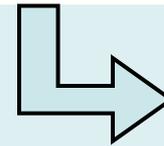
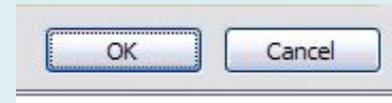
База данных, объединяющая терминологию на всех языках в один словарь, поиск в котором может выполняться во всех возможных языковых комбинациях.

Для достижения этой цели применяется подход с ориентацией на смысл.

## Смысловой vs Лексический подход

### Ориентация на смысл

Ключевым организационным элементом является понятие, обозначаемое термином.  
"Как называется ...?"

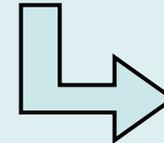


"кнопка"

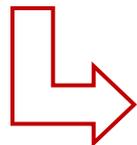
### Ориентация на словарную форму слова

Ключевым организационным элементом является написание, т. е. орфография термина.  
"Что означает ...?"

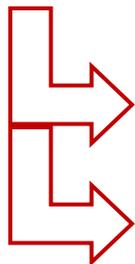
"кнопка"



Понятие/входной  
идентификатор

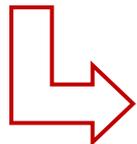


Язык/Индекс



Термин

Термин



Язык/Индекс



Термин

Entry level

Entry number: 1

Subject GUI Elements

 **German (Germany)**

**Schaltfläche**

Gender Feminine

Context Sample Klicken Sie auf die Schaltfläche OK um den Dialog zu s

Context Sample Die Schaltfläche Abbrechen beendet den Dialog. In e

**Taste**

Gender Feminine

**Aktionselement**

Gender Neuter

Context Sample Das Aktionselement Verbinden wird angezeigt.

 **English (United Kingdom)**

Definition Clickable GUI element that confirms or cancels an action.

**button**

Context Sample Click the OK button to close the dialog box.

 **French (France)**

**bouton**

Gender Masculine

- **Мощные лингвистические функции:**
- Единая база для всех направлений;
- Поиск в любом направлении;
- Поддержка синонимов, отражение изменений термина
- Гибкая структура терминологической базы
- **Масштабируемость**
- От локальных пользователей к компаниям с территориально распределенной структурой
- Подключение всех пользователей к центральной терминологической базе
- **Интеграция**
- Активное распознавание терминов: интеграция с SDL Trados 2009 для соблюдения правила единства терминологии



- *Project Management* – автоматизация задач, связанных с подготовкой файлов, выбором требуемых баз переводов и терминологии, проверкой качества, подсчетом статистики и созданием отчетов.
- *Преимущества Project Management*
  - Сокращение времени для настройки и координации проектов, предполагающих перевод на несколько языков.
  - Добавление любых файлов независимо от формата и месторасположения
  - Возможность применения нескольких ТМ к подготавливаемым документам.
  - Многократное использование профилей клиентов для сохранения различных ТМ, языка, сегментации, аналитической и статистической информации.
  - Отслеживание статуса проекта.

- Все инструментальные средства – редактирования и проверки документов, управления проектами, создания и работы с базами перевода, настройка форматов, анализ и др. – теперь находятся в единой среде.

Режимы просмотра/работы:

- **Home** – просмотр справки, а также основная функциональность: открытие документа, базы переводов и др.
- **Projects** – отслеживание проектов
- **Files** – открытие документа для перевода или редактирования. Функции пакетной обработки файлов (анализ, претрансляция, очистка и т.д.)
- **Reports** – отчеты
- **Editor** – среда перевода
- **Translation Memories** – управление базами перевода



Меню и панели инструментов

Многофункциональная область: связь с базой перевода, concordance, комментарии, сообщения

Окно распознавания терминологии

Панель навигации

The screenshot displays the SDL Trados Studio interface. The main window shows a translation of a document about photo printers. The source text is in English, and the target text is in Russian. The interface includes a menu bar (File, Edit, View, Translation, Format, Project, Tools, Help), a toolbar, and a project settings panel. A 'Term Recognition' window is open on the right, showing a list of terms and their status. The main editor area is divided into a left pane with a table of contents and a right pane with the translation results. The table of contents lists sections like 'Getting Started', 'Finding a location for your photo printer', and 'Connecting and turning on the power'. The translation results show the source text, a green 'CM' (Concordance Match) icon, and the Russian translation. The status bar at the bottom shows the current page (10 of 10) and the percentage of the document translated (17.67%).

Source Text	Target Text	Status
Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, in a dry location, and out of direct sunlight.	Установите фото-принтер на ровной, чистой, незапыленной поверхности, в сухом помещении, вне зоны действия прямых солнечных лучей.	LI
Allow at least 12 cm clearance from the back of the photo printer for the paper to travel.	Для обеспечения вентиляции, убедитесь, что верхняя и задняя стенки фотопринера не заблокированы.	LI
When connecting power or USB cables, keep the cables clear of the paper path to the front and rear of the photo printer.	Оставьте достаточно места вокруг принтера для подключения и отсоединения кабелей, замены цветного картриджа и бумаги.	FN+
For proper ventilation, make sure the top and back of the photo printer are not blocked.	Используйте только блок питания переменного тока, поставляемый с фотопринером.	LI
Allow enough space on all sides of the photo printer to let you connect and disconnect cables, change the color cartridge, and add paper.	Использование других блоки питания может привести к повреждению камеры, принтера или компьютера.	LI
Connecting and turning on the power	Включение питания	H
Note: Use only the AC power adapter included with your photo printer.	Примечание: Используйте только блок питания переменного тока, поставляемый с фотопринером.	P
Other adapters can damage your camera, photo printer, or computer.	Использование других блоки питания может привести к повреждению камеры, принтера или компьютера.	P
Connecting and turning on the power	Включение питания	P
Step: 3	Подключите кабель питания к блоку питания, а затем к фотопринеру.	TC+
Note: Connect the AC power cord to the AC power adapter, then to the back of the photo printer.	Шнур питания, поставляемый с фотопринером, может быть неразборным; шнур может отличаться от показанного на рисунке.	TC+

- Предварительный просмотр в режиме реального времени позволяет просматривать документы в конечном формате во время выполнения перевода - экономия времени на этапе верстки документа.

SamplePhotoPrinter.doc [Translation en-US-ru-RU]\*

SamplePhotoPrinter.doc

- 1 **Getting Started**
- 2 **Finding a location for your photo printer**
- 3 Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, **in a dry location, and out of direct sunlight.**
- 4 Allow at least 12 cm clearance from the back of the photo printer for the paper to travel.
- 5 When connecting power or USB cables, keep the cables clear of the paper path to the front and rear of the photo printer.
- 6 For proper ventilation [footnotereference](#), make sure the top and back of the photo printer are not blocked.
- 7 Allow enough space on all sides of the photo printer to let you connect and disconnect cables, change the color cartridge, and add paper.
- 8 **Connecting and turning on the power**
- 9 **Note:**

## Начало работы

### Выбор местоположения для фотопринтера.

- Установите фотопринтер на ровной, чистой, незапыленной поверхности
- Allow at least 12 cm clearance from the back of the photo printer for the paper. When connecting power or USB cables, keep the cables clear of the paper path front and rear of the photo printer.
- Для обеспечения вентиляции,

### Connecting and turning on the power

 **Note:** Use only the AC power adapter included with your photo printer. Adapters can damage your camera, photo printer, or computer.

Connecting and turning on the power

Step:	Note:

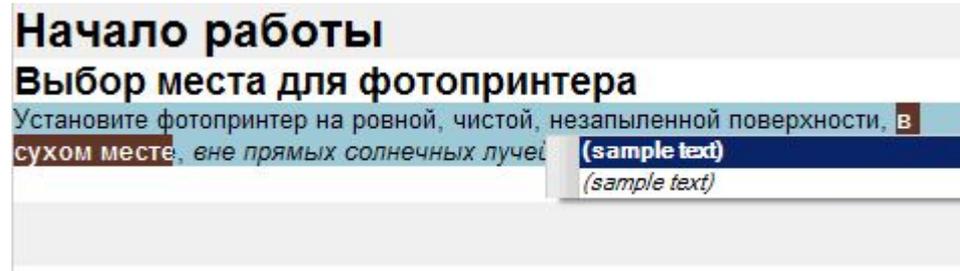
- AutoSuggest™ - словарь часто повторяющихся слов и словосочетаний, созданный на основе ТМ
- Интеллектуальные совпадения в пределах сегмента предлагаются непосредственно во время ввода текста - варианты подстановки появляются по мере ввода первых символов слова

Text	CM	Language
1 <b>Getting Started</b>		
2 <b>Finding a location for your photo printer</b>		
3 Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, in a dry location, and out of direct sunlight.		
4 Allow at least 12 cm clearance from the back of the photo printer for the paper to travel.		
5 When connecting power or USB cables, keep the cables clear of the paper path to the front and rear of the photo printer.		
6 For proper ventilation <b>footnotereference</b> , make sure the top and back of the photo printer are not blocked		
	CM	Н
	CM	Н
Установите фото-принтер на ровной незапыленной по		LI
плоскую поверхность		
поверхность		
поверхности		
принтере		
принтера		
прямых		

## Интеграция с системами автоматического перевода Google и Language Weaver

About QuickPlace.doc [Translation en-US-ru-RU]*		About QuickPlace.doc	
1	<b>About QuickPlace</b>	AT	<b>О QuickPlace</b>
2	QuickPlace is a feature which can be used to speed up how placeables from a source segment are inserted into a target segment in the side-by-side editor window in the <b>Editor</b> view.	AT	QuickPlace является функция, которая может быть использована для ускорения как некоторые предметы из источника сегмента вставлены целевого сегмента в-о-бок редактор боковое стекло в окне редактора.
3	Placeables can include text formatting, tags, numbers, variables and dates.	AT	Некоторые предметы можно включать форматирование текста, метки, цифры, переменные и даты.

- С помощью функции QuickPlace™ можно быстро применить форматирование к тексту, вставить теги, placeable-элементы такие как числа, даты, время и т.д., а также термины.



- Контроль качества: проверка качества и орфографии, выявляющая такие ошибки как неверное форматирование, потеря тегов непосредственно при вводе текста.

The screenshot displays a software interface with several key components:

- Messages (20) window:** Shows a list of messages with columns for Severity, Message, Origin, and Document. It includes 5 Errors and 11 Warnings.
 

Severity	Message	Origin	Document
Warning	End punctuation difference detected.	QA Checker 3.0	SamplePhotoPrinter.doc_en-US_ru-RU.sdxliff
Info	Extra blank spaces detected.	QA Checker 3.0	SamplePhotoPrinter.doc_en-US_ru-RU.sdxliff
Info	Extra blank spaces detected.	QA Checker 3.0	SamplePhotoPrinter.doc_en-US_ru-RU.sdxliff
Info	Extra blank spaces detected.	QA Checker 3.0	SamplePhotoPrinter.doc_en-US_ru-RU.sdxliff
Error	Segment is not translated.	QA Checker 3.0	SamplePhotoPrinter.doc_en-US_ru-RU.sdxliff
Error	Segment is not translated.	QA Checker 3.0	SamplePhotoPrinter.doc_en-US_ru-RU.sdxliff
Error	Segment is not translated.	QA Checker 3.0	SamplePhotoPrinter.doc_en-US_ru-RU.sdxliff
Warning	Sentence was translated inconsistently - compared to segme...	QA Checker 3.0	SamplePhotoPrinter.doc_en-US_ru-RU.sdxliff
- Term Recognition window:** Lists terms like 'photo printer' and 'color cartridge' with their respective status recommendations.
- Document Preview:** Shows a document titled 'SamplePhotoPrinter.doc\_en-US\_ru-RU.sdxliff [Translation]\*' with a table of contents and a list of instructions in Russian.
 

Section	Content
1	<b>Getting Started</b>
2	<b>Finding a location for your photo printer</b>
3	Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, <b>in a dry location</b> , and <i>out of direct sunlight</i> .
4	Allow at least 12 cm clearance from the back of the photo printer for the paper to travel.
5	When connecting power or USB cables, keep the cables clear of the paper path to the front and rear of the photo printer.
6	For proper ventilation <a href="#">[footnotereference]</a> , make sure the top and back of the photo printer are not blocked.
7	Allow enough space on all sides of the photo printer to let you connect and disconnect cables, change the color cartridge, and add paper.
8	<b>Connecting and turning on the power</b>
9	<b>Note:</b>
10	Use only the AC power adapter included with your photo printer.
- Instructional Text (Russian):**
  - Начало работы**
  - Выбор местоположения для фото-принтера.**
  - Установите фото-принтер на ровной, чистой, незапыленной поверхности, в сухом помещении, вне зоны действия прямых солнечных лучей.
  - Для обеспечения вентиляции [\[footnotereference\]](#), убедитесь, что верхняя и задняя стенки фотопринера не заблокированы.
  - Оставьте достаточно места вокруг принтера для подключения и отсоединения кабелей, замены цветного картриджа и бумаги.
  - Включение питания**
  - Примечание:
  - Используйте только блок питания переменного тока, поставляемый с фотопринером.

SDL Trados Studio - SamplePhotoPrinter.doc\_en-US\_ru-RU

File View Report Project Tools Help

Open Document... New Project... Open Package...

Reports

- Group by languages
  - Russian (Russia)
    - Verify Files
    - Pre-translate Files
    - Analyze Files

Group by

- Languages
- Report types

Home

Projects

Files

**Reports**

Editor

Translation Memories

powered by  
**SDLTradosStudio**

## Verify Files Report

### Summary

**Project:** SamplePhotoPrinter.doc\_en-US\_ru-RU  
**Due Date:** 31.12.9999 23:59:59  
**Files:** 1  
**Created At:** 03.10.2010 23:31:07

### Statistics

<b>Errors:</b>	<b>4</b>
<b>Warnings:</b>	<b>2</b>
<b>Information:</b>	<b>4</b>
<b>Total:</b>	<b>10</b>

### File Details

SamplePhotoPrinter.doc en-US ru-RU.sdxliff		
Warning	End punctuation difference detected.	QA Checker 3.0
Error	Segment is not translated.	QA Checker 3.0
Error	Segment is not translated.	QA Checker 3.0
Information	Additional space before tag.	Tag verification
Error	Segment is not translated.	QA Checker 3.0
Error	Segment is not translated.	QA Checker 3.0
Warning	Sentence was translated inconsistently - compared to segment ID 9.	QA Checker 3.0
Information	Extra blank spaces detected.	QA Checker 3.0
Information	Extra blank spaces detected.	QA Checker 3.0
Information	Extra blank spaces detected.	QA Checker 3.0

SDL Trados Studio - SamplePhotoPrinter.doc\_en-US\_ru-RU

File Edit Maintenance View Project Tools Help

Open Translation Memory... Open Document... New Project... Open Package...

**Translation Me...**

- Translation Memories
  - training\_engrus
  - training\_ruseng
  - printer
- Language Resource Template
- Servers

**Search Details**

TM Filter: <no filter>

Filter Name: <no filter> NOT Condition

Source Text:

Target Text:

Search Type: Search entire TM

Perform Search  Case sensitive  Use parentheses in this filter  Use wildcards (\*)

training\_engrus printer

1	Getting Started	Начало работы
2	Turning on the power	Включение питания
3	Use only the AC power adapter included with your photo printer.	Используйте только блок питания переменного тока, поставляемый с фотопринтером.
4	Plug the AC power cable into a power outlet.	Подключите шнур питания в электрическую розетку.
5	Press the On / Off button to turn the power on.	Включите питание, нажав кнопку "On / Off".
7	The photo printer initializes and the On/Off button glows steady green.	Проходит инициализация фотопринтера, и кнопка "On / Off" постоянно горит зеленым цветом.
8	Connect the AC power cord to the AC power adapter, then to the back of the photo printer.	Подключите кабель питания к блоку питания, а затем к фотопринтеру.
9	Other adapters can damage your camera, photo printer, or computer.	Использование других блоки питания может привести к повреждению камеры, принтера или компьютера.
	The AC power cable included with your photo printer may not	Шнур питания, поставляемый с фотопринтером, может быть

**Field Values**

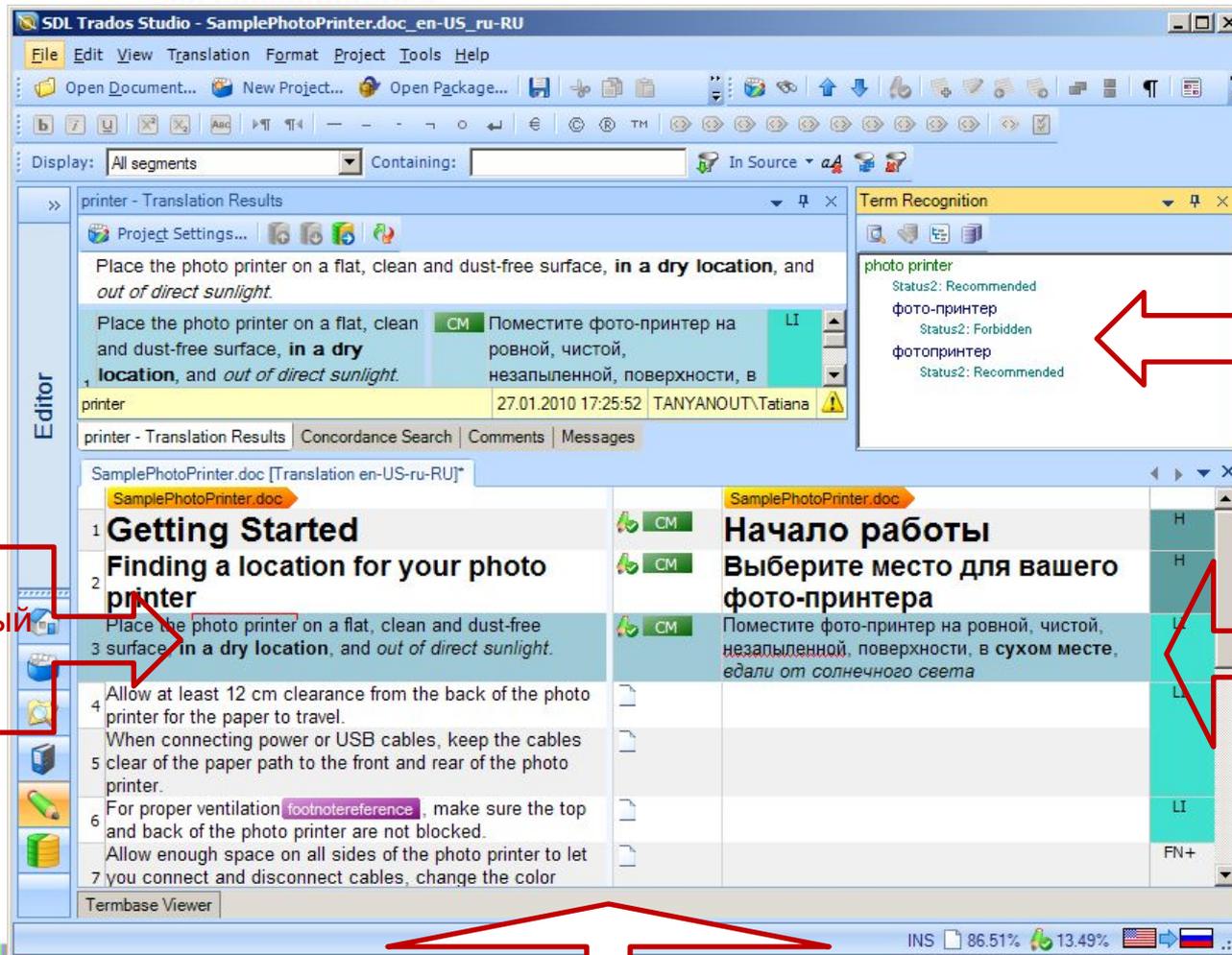
Field	Value
Customer	

**System Fields**

Field	Value
Created by	TANYANOUT/Tatiana
Created on	11.11.2009 16:44:15
Last modified by	TANYANOUT/Tatiana
Last modified on	11.11.2009 16:44:15
Last used by	
Last used on	11.11.2009 16:44:15
Usage count	0

INS

- Автономное приложение для управления терминологией на локальном рабочем месте;
- Клиентское приложение для подключения к MT Server и работы с терминологической базой на сервере;
- Полный инструментарий для работы с терминологией: поиск, сортировка, редактирование
- Управление терминологическими базами: создание, редактирование, экспорт/импорт данных.



Область  
распознавания  
терминологии

подстановка  
терминов с  
помощью  
AutoSuggest

Найденный  
термин

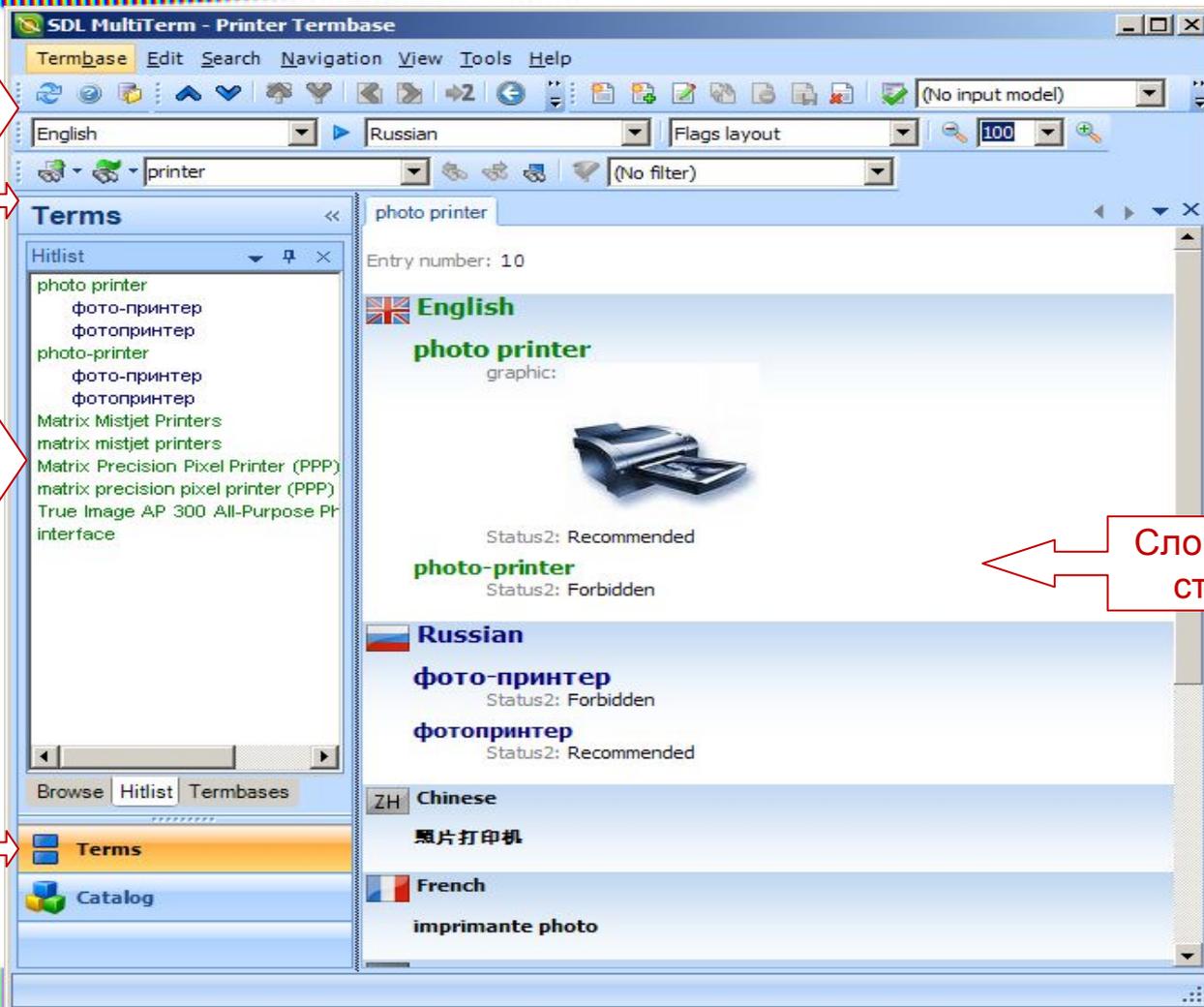
Добавление термина

Панель инструментов  
для работы с  
терминами

Строка поиска

Список всех терминов  
Список совпадений  
Список баз

Режимы работы



Словарная  
статья

- Совмес
- Знаком
- Обмен

SDL MultiTerm Online  
http://multiterm.tra-service.ru/multiterm/

Deutsch English Flags layout 100

Entry number: 145  
Определение: Устройство для массового оповещения людей о пожаре  
Категория: Установки пожарной сигнализации  
Примечание: Термины с пометой (\*) - по ГОСТ 12-2-047-86 и ГОСТ 12-1-033-81.

**Deutsch**  
Brandwarngerat (\*)  
Alarmgerät

**English**  
audible alarm device

**Française**  
appareil d'alarme

**Russian**  
пожарный оповещатель (\*)  
Multimedia :  


© 2010 Александр Поддубный (apoddubnyy@gmail.com)

- Фильтры для работы с файлами в форматах Microsoft Office (2003, 2007 и 2010), Adobe InDesign и Java
- Новые фильтры для XML и Adobe FrameMaker
- По многочисленным просьбам пользователей создан новый фильтр, обеспечивающий возможность работы с файлами **PDF**

**Поддержка языков**

SDL Trados Studio фактически работает с любыми языковыми комбинациями, поддерживаемыми Microsoft Windows.

В число этих языков входят восточно-европейские и азиатские языки, языки с двунаправленным письмом, такие как арабский язык и иврит, а также языки Индии, например, хинди.

- **ОС:** Microsoft Windows XP, Windows Vista, Windows 7 (32- и 64-бит).
- **Минимальные рекомендуемые требования:**
- Pentium IV, оперативная память 1 ГБ, монитор с разрешением 1280x1024.
- **Для оптимальной производительности рекомендуется:**
- 2 ГБ оперативной памяти и более поздняя версия Pentium или совместимый процессор.

**Спасибо!**

**Вопросы?**